



IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
國際原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agence internationale de l'énergie atomique
Международное агентство по атомной энергии
Organismo Internacional de Energía Atómica

Atoms For Peace

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:
Dial directly to extension: (+431) 2600-

CPPNM/AC/CoW/SR.4

Issued: January 2006

Russian

Original: English

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ И ПРИНЯТИЮ ПРЕДЛОЖЕННЫХ ПОПРАВОК К КОНВЕНЦИИ О ФИЗИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

КОМИТЕТ ПОЛНОГО СОСТАВА

Краткий протокол четвертого заседания

Венский центр "Австрия", среда, 6 июля 2005 года, 11 час. 15 мин.

Содержание

Пункт повестки дня ¹		Пункты
8	Рассмотрение предложенных поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала (<i>продолжение</i>)	1–70

¹ CPPNM/AC/1.

Сокращения, используемые в настоящем протоколе:

ГРУЛАК	Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна
Конвенция о бомбовом терроризме	Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом
Конвенция о ядерном терроризме	Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма
КФЗЯМ	Конвенция о физической защите ядерного материала

8. Рассмотрение предложенных поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала (продолжение)

Статья 2.5

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить статью 2.5 из Основного (пересмотренного) предложения (документ CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1).
2. Представители АРГЕНТИНЫ, НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ, ИЗРАИЛЯ, ИРЛАНДИИ, ГРЕЦИИ, ТУРЦИИ, ГЕРМАНИИ, АЛЖИРА и РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ поддерживают это предложение.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что его предложение является приемлемым для Комитета.
4. Предложение принимается.

Преамбула и статья 2.4

5. ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, сообщая об обсуждении, состоявшемся в рамках неофициальной рабочей группы, которая рассмотрела предложение, представленное Мексикой в документе CPPNM/AC/L.6, говорит, что был достигнут консенсус в отношении нового предложения Мексики о следующей формулировке трех дополнительных пунктов преамбулы:

“1) УЧИТЫВАЯ цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности, а также содействия добрососедским и дружественным отношениям и сотрудничеству между государствами,

2) БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ всемирной эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях,

3) ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года, в которой среди прочего государства - члены Организации Объединенных Наций торжественно подтверждают, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств.”

6. Представитель РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ говорит, что его делегация может согласиться с новым предложением Мексики при том понимании, что статья 2.4 останется в том же виде, что и в Основном (пересмотренном) предложении.

7. Представитель МЕКСИКИ говорит, что в новом предложении пункты 2) и 3) заменяют пункт 3 ter, предложенный ее страной ранее. Цель двух этих пунктов – вновь подтвердить стремление международного сообщества защищать ядерные установки, используемые в мирных целях, от возможных нападений как в мирное, так и в военное время. Пункт 1) также был предложен в духе гибкости и открытости по итогам широких консултации в рамках рабочей группы.

8. Представитель ЯПОНИИ, одобряя новое предложение Мексики, говорит, что оно было широко поддержано рабочей группой.

9. Представитель ПАКИСТАНА говорит, что его делегация не удовлетворена новым предложением Мексики, поскольку в нем — в отличие от пункта 3 ter — не упоминается международное гуманитарное право. Возможно, делегация Мексики пересмотрит свое новое предложение и найдет способ включить в него аспекты международного гуманитарного права, присутствовавшие в ее более раннем предложении.
10. В любом случае до получения указаний из столицы он не готов далее обсуждать новое предложение Мексики.
11. Представитель БОЛИВИИ, выступая от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), говорит, что, как понимает ГРУЛАК, пункт 3 bis первоначального предложения Мексики будет включен в новое предложение в качестве пункта 1 bis, а подпункты статьи 2.4 будут расположены в порядке, предложенном Мексикой в документе CPPNM/AC/L.6.
12. Представитель АЛЖИРА говорит, что ее делегация согласилась с новым предложением в ходе неофициальных консультаций, но, обсудив вопрос с официальными лицами в столице, она выражает надежду, что будет согласован более сбалансированный текст.
13. Возможно, пункт 1) нового предложения, в котором говорится о целях и принципах Устава Организации Объединенных Наций, можно усовершенствовать, включив в него соответствующую формулировку из Устава.
14. Представитель АВСТРИИ, выразив делегации Мексики признательность за ее новое предложение, спрашивает, в каком месте преамбулы появятся три обсуждаемых пункта. Что касается подпунктов статьи 2.4, как он понимает, они останутся в том виде, в котором они изложены в Основном (пересмотренном) предложении.
15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, три пункта нового предложения Мексики будут помещены в начало преамбулы перед пунктами преамбулы Основного (пересмотренного) предложения.
16. Представитель АРГЕНТИНЫ говорит, что, по ее мнению, предложенное изменение порядка следования подпунктов статьи 2.4 было согласовано Комитетом.
17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя никаких возражений в отношении предложенного изменения порядка не поступало, Комитет еще не завершил рассмотрение статьи 2.4, так что этот вопрос остается открытым для обсуждения.
18. Представитель КАНАДЫ, поддерживая новое предложение Мексики, говорит, что в нем отражен дух компромисса и что из всех предложений, сделанных в рамках неофициальной рабочей группы, это предложение получило наиболее широкую поддержку.
19. Представитель КУБЫ говорит, что, по его мнению, хотя у некоторых делегаций и были оговорки в отношении пункта 3 ter, никто не высказался против пункта 3 bis, и следовательно его следует включить в Преамбулу.
20. Кроме того, он считает, что нет никаких возражений по поводу предложенной перестановки подпунктов статьи 2.4.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегацию Мексики, правильно ли он понимает, что тремя предложенными новыми пунктами планируется заменить как пункт 3 bis, так и пункт 3 ter.

22. Представитель МЕКСИКИ говорит, что новое предложение ее делегации явилось результатом неофициальных консультаций, проходивших под председательством заместителя Председателя. Однако, после того как с предложением ознакомились делегации государств - членов ГРУЛАК, в рамках ГРУЛАК было принято решение о необходимости включить в преамбулу пункт 3 bis, который не был отклонен Комитетом.
23. Оратор понимает озабоченность других делегаций ГРУЛАК и надеется, что этот вопрос не станет камнем преткновения.
24. Представитель АРМЕНИИ говорит, что ее делегация выступает за сохранение статьи 2.4 в том виде, в котором она изложена в Основном (пересмотренном) предложении. Что касается нового предложения Мексики, то, поскольку Армения является участником всех 12 международно-правовых документов по борьбе с терроризмом, ее делегацию устраивают высказанные в нем идеи. При этом ее делегация не считает, что необходимо включать в преамбулу положения, уже принятые государствами-членами в рамках других правовых документов.
25. Представитель БРАЗИЛИИ говорит, что ее делегация поддерживает новое предложение Мексики при том понимании, что пункт 3 bis будет включен в преамбулу.
26. Представитель АЗЕРБАЙДЖАНА говорит, что, по его мнению, статья 2.4 должна сохраниться в том виде, в котором она изложена в документе CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1.
27. Что касается нового предложения Мексики, то предложенный пункт 2), по всей видимости, в некоторой степени совпадает с пунктом 5) преамбулы документа CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1.
28. Представитель ФРАНЦИИ говорит, что он озадачен тем, какой оборот приняло обсуждение нового предложения Мексики. Предложение было представлено в духе компромисса, а пункт 3) по сути такой же, как и один из пунктов преамбулы Конвенции о ядерном терроризме.
29. Как он понял из обсуждения, состоявшегося в рамках рабочей группы, три новых пункта преамбулы, которые были предложены, заменят пункты 3 bis и 3 ter, а порядок следования подпунктов статьи 2.4 в документе CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1 сохранится. В рабочей группе не обсуждалось, в каком порядке три предложенных пункта преамбулы будут размещены в тексте преамбулы.
30. Он соглашается с представителем Азербайджана в том, что предложенный пункт 2), по-видимому, в некоторой степени совпадает с пунктом 5) преамбулы документа CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1.
31. Представитель УРУГВАЯ говорит, что он еще более озадачен, чем представитель Франции. В рабочей группе не обсуждалась предлагаемая перестановка подпунктов статьи 2.4. Насколько он понимает, предложение о перестановке было принято Комитетом, хотя он также отдает себе отчет в том, что к этому вопросу еще можно вернуться.
32. Возможно, позднее этим утром состоялись дальнейшие неофициальные консультации вне рамок рабочей группы, о которых его делегации ничего не было сообщено.
33. Представитель ИНДОНЕЗИИ говорит, что его делегация, которая была готова поддержать пункты 3 bis и ter, признательна Мексики за готовность выработать компромиссный вариант текста. Однако с учетом данного текста она задается вопросом, нужно ли оставлять пункты 5) и 6) преамбулы.

34. Что касается пункта 3) нового предложения Мексики, то ему необходимо будет проконсультироваться со столицей относительно позиции Индонезии, которая подписала Декларацию Организации Объединенных Наций о мерах по ликвидации международного терроризма.
35. Представитель НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ говорит, что новое предложение Мексики заслуживает широкой поддержки. Учитывая формулировку предложенного пункта 1), он сомневается в необходимости включить в преамбулу пункт 3 bis.
36. Что касается порядка следования подпунктов статьи 2.4, то он отдает предпочтение тому порядку, в котором они были расположены в документе CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1.
37. Представитель РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ говорит, что если статья 2.4 останется в том же виде, что и в Основном (пересмотренном) предложении без определения "вооруженных сил", то его делегация сможет присоединиться к консенсусу по Основному (пересмотренному) предложению.
38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по всей видимости, есть потребность в проведении дальнейших неофициальных консультаций по преамбуле и статье 2.4.
39. Представитель СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ предлагает включить в преамбулу пункт 1) нового предложения Мексики в его нынешнем виде; объединить пункт 2) с пунктом 5) преамбулы в Основном (пересмотренном) предложении или просто выбрать один из двух пунктов, чтобы свести повторения к минимуму; включить в преамбулу пункт 3) нового предложения Мексики в его нынешнем виде; включить в преамбулу пункт 3 bis и оставить статью 2.4 в том виде, в котором она изложена в Основном (пересмотренном) предложении.
40. Представитель АРМЕНИИ, поблагодарив представителя Соединенных Штатов за его предложения, говорит, что у ее делегации возникнут трудности с включением определения "вооруженных сил".
41. Представитель АРГЕНТИНЫ говорит, что ее делегации понадобится некоторое время для рассмотрения предложений, сделанных представителем Соединенных Штатов.
42. Хотя ее делегация внесла предложение относительно определения "вооруженных сил" в связи со статьей 2.4, впоследствии никто не проводил с ней консультаций по этому предложению.
43. Представитель РУМЫНИИ, приветствуя предложения представителя Соединенных Штатов, говорит, что статья 2.4 должна остаться в том же виде, что и в Основном (пересмотренном) предложении.
44. Представитель АЛЖИРА говорит, что у ряда делегаций возникли проблемы с пунктом 3) нового предложения Мексики. По их мнению, слова, следующие за словами "9 декабря 1994 года", должны быть опущены.
45. Представитель ЧИЛИ, приветствуя предложения, сделанные представителем Соединенных Штатов, говорит, что следовало бы провести консультации с делегацией Аргентины по поводу ее предложения относительно определения "вооруженных сил".
46. Представитель ПАКИСТАНА, поблагодарив представителя Соединенных Штатов за его предложения, говорит, что его делегация готова непредвзято подходить к будущему обсуждению в рамках рабочей группы, если ее мандат будет четко определен и группа будет строго его соблюдать.

47. Он также считает, что с делегацией Аргентины следовало бы провести консультации в отношении ее предложения.
48. Что касается нового предложения Мексики, то в нем имеются элементы, не приемлемые для ряда делегаций, включая его собственную.
49. Представитель КИТАЯ приветствует предложения, сделанные представителем Соединенных Штатов.
50. Представитель БРАЗИЛИИ говорит, что в зависимости от итогов консультаций по предложению Аргентины предложения, выдвинутые представителем Соединенных Штатов, могли бы послужить основой для консенсуса.
51. Представитель АВСТРИИ, положительно отзываясь о предложениях, сделанных представителем Соединенных Штатов, говорит, что трудности, связанные с включением определения "вооруженных сил" в текст статьи 2.4, можно было бы разрешить, включив подобное определение в статью 1, в которой приведены все остальные определения, и сохранив статью 2.4 в том виде, в котором она изложена в Основном (пересмотренном) предложении.
52. Представитель УКРАИНЫ, одобряя предложения, сделанные представителем Соединенных Штатов, говорит, что его делегация отнюдь не уверена в необходимости включения определения "вооруженных сил".
53. Представитель БЕЛЬГИИ, поблагодарив представителя Соединенных Штатов за его предложения, говорит, что, на ее взгляд, необходимо включить определение "вооруженных сил" в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками. В связи с этим она приветствует предложение, сделанное представителем Австрии.
54. Высказывается озабоченность по поводу того, что в ходе текущих обсуждений акцент смещается с физической защиты на борьбу с терроризмом. В этой связи она считает, что вместо того, чтобы целиком цитировать пункт преамбулы Конвенции о ядерном терроризме, было бы предпочтительнее включить в преамбулу КФЗЯМ с внесенными в нее поправками общую ссылку на эту конвенцию.
55. Представитель МЕКСИКИ благодарит представителя Соединенных Штатов за его предложения и заявляет о готовности своей делегации принять участие в дальнейших неофициальных консультациях.
56. Представитель АЗЕРБАЙДЖАНА, поддержав предложения представителя Соединенных Штатов, интересуется, насколько необходимо включать определение "вооруженных сил" в статью 2.4 b).
57. Представитель АРГЕНТИНЫ говорит, что предложение ее делегации состоит в том, чтобы использовать определение "вооруженных сил государства", содержащееся в статье 1.4 Конвенции о бомбовом терроризме и статье 1.6 Конвенции о ядерном терроризме. Ее делегация присоединится к консенсусу в отношении включения такого определения в статью 1 КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.
58. Представитель БЕЛАРУСИ поддерживает идею сохранить формулировку статьи 2.4 в том виде, в котором она изложена в Основном (пересмотренном) предложении, и говорит, что его делегация выступает против включения определения "вооруженных сил" в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.

59. Представитель СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА, поблагодарив представителя Соединенных Штатов за его предложения, говорит, что, поскольку у многих представителей не сложилось четкого представления о выводах, достигнутых рабочей группой, возможно, Комитету полного состава не следует проводить заседаний одновременно с Редакционным комитетом. Это в интересах государств с малочисленными делегациями.

60. Представитель РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ говорит, что, хотя представитель Соединенных Штатов сделал весьма конструктивные предложения, ссылка на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма в пункте 3) предложения Мексики, возможно, устарела. С учетом принципиального сдвига, происшедшего в наших представлениях об условиях международной безопасности после событий 11 сентября 2001 года, было бы уместнее дать ссылку на документ, передающий суть этой Декларации, но принятый после 11 сентября 2001 года.

61. Представитель РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ говорит, что его делегация приветствует общий подход, изложенный представителем Соединенных Штатов. Дипломатической конференции стоит избегать включения в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками элементов, из-за которых Конвенция станет неприемлемой для некоторых стран.

62. Представитель СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ говорит, что его делегация не возражает против того, чтобы закончить пункт 3) в новом предложении Мексики словами "9 декабря 1994 года".

63. Что касается вопроса о включении "вооруженных сил" в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками, важно найти компромисс, который позволит Российской Федерации в ближайшее время завершить ратификацию международного правового обязательства по применению средств физической защиты ядерного материала, используемого внутри государства. Безусловно, нецелесообразно принимать такой текст КФЗЯМ с внесенными в нее поправками, который Российская Федерация не сможет ратифицировать.

64. В ответ на замечания, сделанные представителем Пакистана, он говорит, что рабочая группа договорилась, что пункт 3 ter, предложенный Мексикой в документе CPPNM/AC/L.6, будет заменен на пункт 3) нового предложения Мексики. Подобный компромисс был достигнут из-за невозможности достичь консенсуса в отношении того, какое определение дать международному гуманитарному праву.

65. Представитель ИТАЛИИ говорит, что, по его мнению, в пунктах 5) и 6) Основного (пересмотренного) предложения содержатся достаточно четкие формулировки в отношении терроризма и нет особой необходимости в пункте 1 нового предложения Мексики.

66. Пункт 2 нового предложения Мексики во многом схож с пунктом 5) преамбулы Основного (пересмотренного) предложения, который целесообразно изменить на следующий: "БУДУЩИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ всемирной эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях, а также угрозами, которые создают международный терроризм и организованная преступность".

67. Делегация Италии разделяет сомнения, высказанные в отношении пункта 3) нового предложения Мексики. Основное внимание в КФЗЯМ уделяется не терроризму, а Декларация о мерах по ликвидации международного терроризма устарела.

68. Делегация Италии согласится с решением включить определение "вооруженных сил" в статью 1 КФЗЯМ с внесенными в нее поправками, если того пожелает большинство государств - участников Дипломатической конференции. Однако, если в результате этого некоторые государства не ратифицируют КФЗЯМ с внесенными в нее поправками, разумнее будет не настаивать на включении этого определения.

69. Представитель РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ благодарит представителей ИТАЛИИ и СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ за то, что они с пониманием относятся к тем трудностям, с которыми столкнется его страна при включении определения "вооруженных сил" в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.

70. В законодательстве его страны, касающемся вооруженных сил, предусмотрено положение, согласно которому вооруженные силы отвечают, среди прочего, и за физическую защиту, что идет вразрез с определением "вооруженных сил государства", принятым в таких конвенциях, как Конвенция о ядерном терроризме.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.